

## 12f. – L'esercito e la Difesa = l'armée et la Défense

Il **Ministero della Difesa** = le Ministère de la Défense

Il **Consiglio Supremo di Difesa** = le Conseil Suprême de Défense (depuis 1947)

Il **còdice di ordinamento militare** = le code de l'organisation militaire

Il **Capo di Stato Maggiore della Difesa** = le Chef d'État-Major de la Défense

Il **Comando operazioni in rete (COR)** = Commandement des opérations en ligne

L'**Agenzia per la cybersicurezza** = Agence pour la cybersécurité

Il **Centro Alti Studi per la Difesa (CASD)** = le Centre des Hautes Études pour la Défense

**Difesa Servizi Spa** = Défense Service Société par actions

La **Giustizia militare** = la Justice militaire

L'**esèrcito** = l'armée < latin *exercitus* < *exercere* = entraîner, exercer

L'**esèrcito della salvezza** = l'armée du salut (1878)

Le **forze armate** = les forces armées

Lo **Stato maggiore della Difesa (SMD)** = l'État Major de la Défense

La **truppa** = la troupe

La **milizia** = la milice, la troupe (le **milizie** = les troupes)

Il **milite** = 1) le soldat (il **Milite ignoto** = le Soldat inconnu) ;

2) le personnel (della **Croce Rossa**)

**Militare** (subst. ou adj.) = militaire

**Militaresco** = soldatesque (péjoratif)

Il **militarista** = le militariste

La **militanza** = l'activité militante

**Militante** (sost. ou adj.) = militant

La **mobilitazione** = la mobilisation // la **smobilitazione** = la démobilisation

La **banda** = la fanfare militaire

Il **monumento ai caduti** = le monument aux morts

Il **Commissario generale per le onoranze ai caduti di guerra (ONORCADUTI)** = le

Commissaire général pour les honneurs aux morts de la guerre

La **cortina di ferro** = le rideau de fer

L'**arma** = 1) l'arme ; 2) un secteur de l'armée : l'**arma dei carabinieri** = l'arme des carabinieri

L'**arma da fuoco** = l'arme à feu

L'**armaiolo** = l'armurier

L'**armamento** = l'armement

**Armare** = armer

L'**armata** = l'armée. L'**armata navale** = l'armée de mer ; la **V armata** = la 5e armée

Il **corpo d'armata** = le corps d'armée

L'**armatura** = l'armure

L'**armeria** = l'armurerie, le dépôt d'armes

L'**armigero** = l'homme d'armes, le garde du corps

L'**arsenale** = l'arsenal

**Èssere sotto le armi** = être sous les drapeaux

La **balistica** = la balistique < greco = art de tirer des projectiles

L'**equipaggiamento** = l'équipement

La **mimetizzazione** = le camouflage

**Mimetizzare** = camoufler

La **bandiera** = le drapeau

**Ammainare la bandiera** = amener le drapeau

**Issare la bandiera** = hisser les couleurs



Emblème de l'armée italienne : « *Que la sûreté de la République soit la loi suprême* »



Emblème de l'Arme des Carabinieri



Écusson des Grenadiers de Sardaigne

La **sciàbola** = le sabre

Il **fòdero** = le fourreau

Il **pugnale** = le poignard

Il **forbicione** = la cisaille

Il **fulcile** = le fusil < latin *focilis* = pierre qui produit du feu

Il **fulcile d'assalto** = le fusil d'assaut

Il **fulcile a canna liscia** = le fusil à canon (âme) lisse

La **doppietta** = le fusil à deux coups

Il **fulcile a pompa** = le fusil à pompe

Il **fulcile di precisione** = le fusil de précision

Il **fulcile mitragliatore** = le fusil mitrailleur

Il **mitragliere** = le mitrailleur

La **baionetta** = la baïonnette

La **baionetta in canna** = la baïonnette au canon

La **canna** = le canon du fusil

Il **calcio** = la crosse

La **cartuccia** = la cartouche

Il **mezzacartuccia** = le soldat de petite taille

La **cartucciera** = la cartouchière

Il **mirino** = le viseur

La **mira** = la visée

**Prèndere-presi-preso la mira** = viser

Il **grilletto** = la détente

Il **cannocchiale** = la lunette

L'**innesco** = l'amorce

La **mìccia** = la mèche

La **polvere da sparo** = la poudre

La **palla** (la **pallòttola**) = la balle

Il **proièttile** = le projectile

Le **munizioni** = les munitions

Il **caricatore** = le chargeur

**Caricare // scaricare** = charger // décharger une arme

**Camerare la cartuccia** = charger la cartouche

Il **bòssolo** = la douille

Il **portato** (la **gittata**) = la portée

Il **tiro** = le tir

Il **tiratore scelto** = le tireur d'élite

**Fare un tiro a qualcuno** = jouer un tour à quelqu'un

Lo **sparo** = le coup de feu, la détonation

**Spianare** = mettre en joue

**Puntare** = pointer, épauler

**Incepparsi** = s'enrayer

La **carabina** = la carabine < arabe *karab* = arme à feu

La **pistola** = le pistolet

La **rivoltella** = le revolver

Il **tamburo** = le tambour

La **mitragliatrice** (la **mitragliera**) = la mitrailleuse

Il **mitra** = la mitraillette

La **ràffica** = la rafale

Il **bazooka** = le bazooka

Il **lanciafiamme** = le lance-flammes

Il **lanciarazzi** = le lance-fusée, le lance-roquettes

Il **lanciagranate** = le lance-grenades



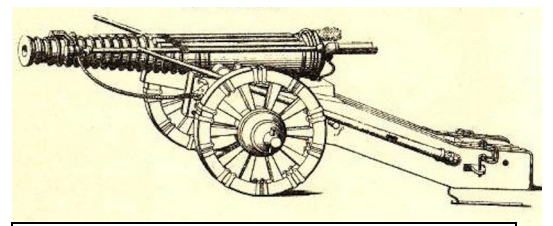
Calcio di un fucile



Schioppo (Escopette) XIV siècle



Archibugio



Falconetto (couleuvrine)

La **granata a mano** (la **bomba a mano**) = la grenade

Il **cannone** = le canon

Il **cannone del Quirinale** = le canon du Quirinal (qui tire une fois par jour depuis 1847)

L'**affusto** = l'affût

La **culatta** = la culasse

La **granata** = l'obus

La **scheggia** = l'éclat

L'**òbice** = l'obusier

Il **mortaio** = le mortier

La **bomba nucleare** = la bombe atomique

Il **missile** = la fusée

Il **lanciamissile** = le lance-fusées

Il **missile terra-aria** (SAM) = la fusée terre-air

Il **cannone senza rinculo** = le canon sans recul

L'**elmetto** (l'**elmo**) = le casque

Il **giubbotto antiproiettile** = le gilet pare-balles

La **borraccia** = le bidon

La **gavetta** = la gamelle

La **SDR NH EVO** = la radio téléphone

Il **carro armato** (L'**autoblindo**) = le tank

Il **carrista** = le conducteur de char

La **cùpola** = la tourelle

Il **cìngolo** = la chenille

La **corazzatura** = le cuirassement

La **California** = type de moto des cuirassiers (de 1971 à 2020)

Il **filo spinato** = le fil de fer barbelé

Il **mercenario** = le mercenaire

Il **condottiero** (il **capitano di ventura**) = le condottiere, le chef de guerre, le chef routier

La **compagnia di ventura** = la grande compagnie, la compagnie d'aventure

L'**àscaro** = l'ascari (soldat indigène d'Érythrée)

Lo **zaptié** = le zaptié (recruté indigène des carabinieri en Érythrée, Libye, ecc. de 1888 à 1942)

Il **meharista** = le méhariste (soldat indigène du Sahara monté sur dromadaire)

Il **soldato** = le soldat < latino *solidarius* = qui agit pour de l'argent < *solidare* = payer

La **soldatessa** = la soldate

Il **soldatino di piombo** = le soldat de plomb

Il **volontario** = l'engagé volontaire

L'**ufficiale di complemento** = l'officier de réserve

Il **gregario** = le simple soldat

Il **piantone** = le planton

Il **congedo** = le congé

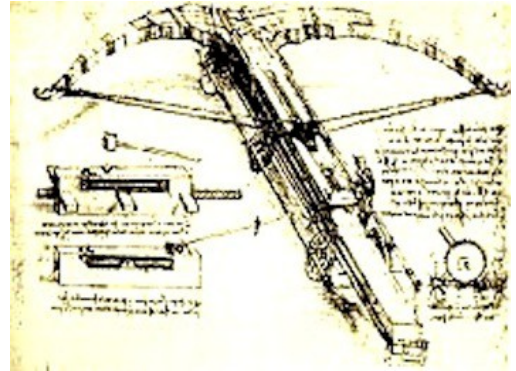
Il **réduce di guerra** = l'ancien combattant

Il **cappellano militare** = l'aumônier militaire

Il **reggimento** = le régiment, remplacé en 1976 par :

Il **battaglione** = le bataillon

**Léonard de Vinci**  
(Vinci, 1452-Amboise, 1519), Arbalète, Codex Atlanticus, 1488-89.



Baliste



Zaptié d'Érythrée



### Armi antiche

Lo **schioppo** = le tromblon, l'escopette (XIV sec.)

Lo **schiopiettiere** = le tireur à l'escopette

L'**archibugio** = l'arquebuse

L'**archibugiere** = l'arquebusier

Il **falconetto** = la couleuvrine (XVII sec.)

Il **moschetto** = le mousquet

La **balestra** = l'arbalète

**Balestrare** = tirer à l'arbalète

Il **balestriere** = l'arbalétrier

La **lancia** = la lance

L'**arco** = l'arc

La **freccia** = la flèche

La **balista** = la baliste

La **catapulta** = la catapulte

Il **màngano** = le mangonneau

Il **trabucco** = le trébuchet



Il **plotone** = le peloton  
 Lo **squadrone** = l'escadron  
 La **brigata** = la brigade  
 Il **reparto** = le secteur  
 Il **distretto** = le district, la subdivision

L'**artiglieria** = l'artillerie  
 L'**artigliere** = l'artilleur  
 Il **cannoniere** = le canonnier  
 L'**artiglieria terrestre** = l'artillerie terrestre  
 L'**artiglieria contraerei** = l'artillerie antiaérienne  
 Il **missile** = le missile, la fusée

La **batteria** = la batterie  
 La **cavalleria** = la cavalerie  
 Il **dragone** = le dragon (dal Seicento)  
 Il **cavallegero** = le cheval-léger (dall'epoca feudale)  
 Il **lanciere** = le lancier (dal 1816)  
 Il **carrista** = le tankiste, le blindé  
 Il **carro d'assalto** = le char d'assaut  
 Le **truppe corazzate** = les troupes cuirassées



Cuirassiers au  
Quirinal

L'**ùssaro** = le hussard  
 La **fanteria** = l'infanterie  
 Il **fante** (il **fantaccino**) = le fantassin  
 Il **Granatiere** = le grenadier (**Brigata meccanizzata dei Granatieri di Sardegna** dal 1976)  
 Il **Bersagliere** = le bersagliier < il **bersaglio** = la cible. Arma creata nel 1836)  
 L'**Alpino** = le chasseur alpin. Arma creata nel 1871  
 Gli **alpini paracadutisti** = les parachutistes des chasseurs alpins  
 Il **Comando Truppe Alpine (COMALP)** = le Commandement des Troupes Alpines  
 Il **Paracadutista** = le parachutiste. Arma creata nel 1938  
 Il **paracadute** = le parachute  
 Il **Lagunare** = le soldat du Régiment **Lagunari** = soldats de la Lagune



Lagunari dans la lagune et à  
Venise

Il **génio** = le génie ( dal Settecento)  
 Il **geniere** = le soldat du génie  
 Il **pioniere** (ex-zappatore, o ex-artiere) = le pionnier  
 Il **pontiere** = le pontonnier  
 Il **ferroviere** = le sapeur des chemins de fer et communications  
 Il **guastatore** = le sapeur (dal1940)  
 La **càrica esplosiva** = la charge explosive

L'**Arma delle Trasmissioni** = les transmissions

Il **collegamento** = la liaison  
 Il **colombo viaggiatore** = le pigeon voyageur  
 La **telematica** = la télé-informatique  
 La **guerra elettronica** = la guerre électronique

L'**Arma dei Trasporti e Materiali (TRAMAT)** = Transports et matériaux (dal 1902)

La **logistica** = la logitique  
 L'**autiere** = le chauffeur militaire

Il **Corpo Sanitario e veterinario** = le Corps Sanitaire (dal 1833)

Il **Corpo militare della Croce Rossa** = le Corps militaire de la Croix Rouge (dal 1866)

L'**ambulanza** = l'ambulance



Il **treno ospedale** = le train hospitalier

Il **bracciale sanitario internazionale** = le bracelet sanitaire international

Il **nùcleo chirùrgico campale** = l'hôpital chirurgical de terrain

Il **Corpo di Commissariato dell'Esercito** = le Corps de Commissariat de l'Armée (dal 1873)

L'**amministrazione militare** = l'administration militaire

Il **Corpo degli ingegneri** = le Corps des Ingénieurs (dal 1981)

L'**aeronautica militare** = l'aéronautique militaire

L'**aviazione dell'Esercito** = l'aviation militaire

Il **bombardiere** = le bombardier

Il **caccia** (l'**aereo da caccia**) = l'avion de chasse

Il **velivolo di sesta generazione** = l'avion de sixième génération

Il **drone spaziale** = le drone

L'**elicottero** = l'hélicoptère

L'**ala rotante** = l'aile tournante

L'**alante** (l'**aereo da tràino**) = le planeur, l'avion sans moteur remorqué

La **squadriglia** = l'escadrille

L'**armiere** = le mitrailleur

Il **pilota** = le pilote

L'**Arma dei Carabinieri** = l'Arme des Carabiniers (Voir 12c - *La police*)

Il **corazziere** = le cuirassier (garde d'honneur du Président de la République)

La **Marina militare** = la marine militaire

L'**ammiraglio** = l'amiral

Il **marinaio** = le marin

Il **fusiliere di marina** = le fusilier marin

La **flotta** = la flotte

Le **Forze speciali e anfibia** = les Forces spéciales et amphibies

La **squadra** = l'escadre

L'**aliscafo** = l'hydroptère, l'aéroglysieur

Il **cacciamine** = le démineur

Il **cacciatorpediniere** = le contre-torpilleur, le destroyer

La **cannoniera** = la canonnière

La **corvetta** = la corvette

La **motolancia** = la vedette

La **fregata lanciamissili** = la frégate lance-missiles

L'**incrociatore** = le croiseur

La **corazzata** = le cuirassé

Il **lanciasiluri** = le lance-torpilles

Il **siluro** (la **torpédine**) = la torpille

La **nave ammiraglia** = le navire amiral

La **nave scuola** = le navire école

La **nave scorta** = l'escorteur, le convoyeur

La **nave da sbarco** = le navire de débarquement

Il **pattugliatore** = le patrouilleur

La **portaerei** = le porte-avions

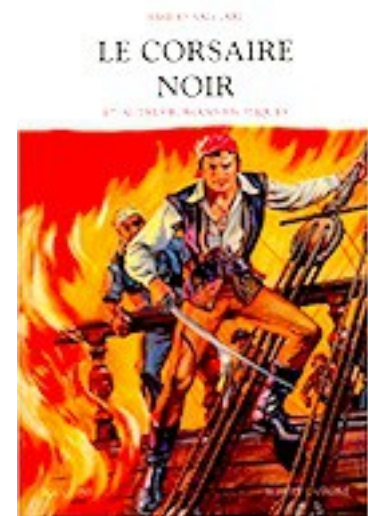
Il **posamine** = le poseur de mines

Il **sottomarino** (il **sommergibile**) = le sous-marin

Il **sommozzatore** = l'homme-grenouille



Aliante militare AO24



**Corsari e pirati** = corsaires et pirates

Il **corsaro** = le corsaire

La **nave corsara** = le navire de course

La **lettera di corsa** (di **marca**) = la lettre de course

Il **bottino** = le butin

Il **pirata** = le pirate

La **pirateria** = la piraterie

La **pirateria aerea** = la piraterie aérienne

Il **dirottamento aereo** = le détournement d'avion

Il **dirottatore** = le pirate de l'air

La **pirateria informatica** = la piraterie informatique

Il **bucaniere** = le boucanier (pirate des Caraïbes)

Il **filibustiere** = le filibustier

La **filibusta** = la filibuste

**Depredare** = piller

**Saccheggiare** = saccager

**Razziare** = razzier

Il **plagio** = le plagiat

La **torpediniera** = le torpilleur

Lo **spionaggio** // il **controsapionaggio** = l'espionnage // le contre espionnage

La **spia** = l'espion

**Spiare** = espionner

Veste militaire  
fermée par des  
brandebourgs



Il **vestito** (la **divisa**, l'**uniforme**-le **uniformi**) =  
l'uniforme

**Èssere in divisa** // **in borghese** = être en uniforme // en civil

La **tenuta** = la tenue

La **mostrina** (lo **scudetto**) = l'écusson

Il **fregio distintivo** = l'ornement distinctif, l'emblème (qui distingue l'Arme ou le corps, sur le chapeau); Voir une liste dans : [www.esercito.difesa.it/equipaggiamenti/militaria/Fregi](http://www.esercito.difesa.it/equipaggiamenti/militaria/Fregi)

La **mosteggiatura** = le galon dont le nombre indique le grade  
(Voir : *ibid* /*Mosteggiatura*)

Il **distintivo** = l'insigne

La **stelletta** = l'étoile

L'**alamaro** = le brandebourg

La **màschera** = le masque

Il **cappello** = le chapeau

Chapeau du  
bersagliere



Il **cappello alla calabrese** = le chapeau à la calabraise (**con penna nera** = avec plume noire)

Il **berrettino con visiera** = la casquette à visière

Il **pennacchio** = le plumet

La **mantella** = la cape, la pèlerine

Il **cappotto** = la capote

La **giùbba** = la tunique, la vareuse

Le **buffetterie** = la buffleterie (ensemble d'objets en cuir (ceinture, etc.) partie de l'uniforme du soldat)

Il **giubbotto** = le gilet

Il **cinturone** = le ceinturon

Il **cinturino** = la bride

La **tuta** = la combinaison

La **tuta mimética** = la tenue camouflée

La **spallina** = l'épaulette

La **cordellina** = la fourragère

La **sciarpa azzurra** = l'écharpe bleue (insigne des officiers depuis le XIVe siècle)

Il **tubolare** = la manchette

Il **reclutamento** = le recrutement

La **recluta** = la recrue

L'**arruolamento** = l'enrôlement, l'engagement

L'**ufficio di leva** = le bureau de recrutement

La **commissione di leva** = le conseil de révision

**Arruolarsi** = s'engager

L'**espletamento delle funzioni** = l'accomplissement des fonctions

L'**avanzamento** = l'avancement

La **gerarchia** = la hiérarchie



Chapeau de chasseur  
alpin de montagne



Il **grado** = le grade (*Pour les grades, voir I carabinieri dans 12d*)

Il **gallone** = le galon

Il **Maresciallo d'Italia** = le  
Maréchal

L'**ufficiale** = l'officier

L'**ufficiale della  
gavetta** = l'officier sorti  
du rang

**Signor tenente !** = Mon  
lieutenant !

Il **sottufficiale** = le sous-  
officier

Il **furiere** = le fourrier

La **scuola militare** (l'**accademia**, il  
**Centro**) = l'école militaire

La **scuola di guerra** = l'école de  
guerre (pour officiers de  
carrière)

TUBOLARI PER UNIFORME DI SERVIZIO



1. Soldato
2. Caporale VFP1
3. Caporale VFB/VFP4
4. Caporal Maggiore (Aviotruppe)
5. Caporal Maggiore Capo Scelto
6. Sergente
7. Sergente Maggiore (Aviotruppe)
8. Maresciallo Ordinario
9. Primo Maresciallo
10. Primo Maresciallo Luogotenente
11. Sottotenente
12. Tenente con Incarichi di Comando del grado superiore
13. Maggiore
14. Colonnello con Incarichi di Comando del grado superiore
15. Generale di Divisione/ Maggiore Generale

Il **servizio militare di leva** = le service militaire obligatoire

Il **servizio volontario** = le service volontaire

La **chiamata** = l'appel

Il **rinvio di chiamata** = le sursis

La **visita medica di leva** = la visite médicale

**Essere idoneo // riformato** = être apte au service // réformé

La **riforma** = la réforme

**Rivedibile** = ajourné

L'**esenzione** = l'exemption

L'**adempimento degli obblighi militari** = l'accomplissement, l'exécution des obligations militaires

**Stare sull'attenti** = être au garde-à-vous

**Attenti !** = garde à vous ! // **Riposo !** = Repos !

Il **servizio femminile** = le service militaire féminin (les femmes peuvent être volontaires depuis 2000)

La **ferma di leva** = la durée du service militaire (de 10 à 12 mois depuis 1997)

La **licenza** = la permission

La **riga** (la **linea**) = le rang

**Allinearsi** = s'aligner

**Ròmpere-ruppi-rotto le fila** = rompre les rangs

Il **nonnismo** = le bizutage

Il **nonno** = l'ancien // la **spina** = le bleu

L'**addestramento** = l'instruction

Il **Centro Addestramento Reclute (CAR)** = le Centre d'Entraînement des Recrues

La **naja** = le service militaire < dialecte vénitien *te-naja* = tenaille, indiquant le théâtre de la bataille, ou un vieux mot dialectal signifiant « race », relatif à la date de naissance donc de recrutement

**Marcciare** = marcher au pas

La **stecca** = la quille

L'**obiezione di coscienza** = l'objection de conscience (à partir de 1972)

L'**obietto di coscienza** = l'objecteur de conscience

Il **servizio alternativo, civile** = le service alternatif, civil

La **coscrizione** = la conscription

586

Il **coscritto** = le conscrit

La **renitenza alla leva** = l'insoumission

La **diserzione** = la désertion

Il **disertore** = le déserteur

**Disertare** = désertier

La **gattabùia** = le mitard

La **caserma** = la caserne

**Accasermare** = caserner

La **bettolina** = la cantine

La **mensa** = le mess

Il **rancio** = la soupe, l'ordinaire

La **branda** = le lit de camp

La **corvè** = la corvée

La **guardia montante** // **smontante** = la garde montante // descendante

**Cambiare la guardia** = changer la garde

La **garitta** = la guérite



Ex-caserne La Marmora de  
Tarvisio (Udine)

**08 août 2021 -Revu le 18 septembre 2023**

**-0-**

Si vous voulez plus de détails sur chaque mot, tapez le mot sur internet suivi de *wikipedia italiano*.

Voir aussi le *chapitre sur la guerre et la paix, 13g.* et notre dossier : *Chansons sur la guerre de 1915-1918*

Et cherchez plus à partir de :

Quelques chansons : **Rockit**, *10 canzoni italiane che raccontano la naja*,  
[www.rockit.it/articolo/canzoni-servizio-militare-playlist-naja](http://www.rockit.it/articolo/canzoni-servizio-militare-playlist-naja)

Quelques romans qui évoquent l'armée :

\* **Emilio Lussu** ; *Uomini contro* (*Un anno sull'altipiano*, 1937) (trad. : *Les hommes contre*,  
Denoël, 2005)

\* **Mario Rigoni Stern**, *Il sergente nella neve. Ricordi della ritirata di Russia*, Einaudi, 1953,  
2014

\* **Curzio Malaparte**, *Kaputt*, Casella, 1944 : Adelphi, 2009 ; Traduction : *Kaputt* Poche, 1972.